



Gruppo consiliare MoVimento 5 Stelle
CONSIGLIO DELLA REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE / SÜDTIROL

CONSIGLIO REGIONALE REGIONALRAT
18 APR. 2023
PROT. N. 1676

Trento, 18 aprile 2023

Egregio Signor Josef Nogger
Presidente del Consiglio Regionale
SEDE

Interrogazione n. 158/XVI

2.9.1 - 2023-16

Risulta che fino alla seduta del Consiglio regionale n. 40 del 19.01.1995 della XII Legislatura la trascrizione degli interventi in lingua tedesca venisse tradotta integralmente in lingua italiana e riportata integralmente nel resoconto di seduta congiuntamente all'intervento in lingua originale;

a partire dalla seduta n. 41 del 20.01.1995 i resoconti verbali delle riunioni del Consiglio regionale riportano esclusivamente la trascrizione degli interventi in lingua originale. Come risulta da un'interrogazione riportata nel verbale medesimo (vedi interrogazione n.16 della consigliera Eva Klotz), la scelta di non tradurre gli atti poteva essere collegata all'improvvisa mancanza di disponibilità di personale qualificato per svolgere tale incarico o per la mancanza di personale abilitato a supervisionare la correttezza delle traduzioni incaricate all'esterno;

la traduzione in lingua italiana delle trascrizioni riportate nel resoconto di seduta degli interventi in lingua tedesca è stata dunque soppressa a partire dalla seduta del 20 gennaio 1995 e, ad oggi, non è più stata ripristinata;

a partire dall'anno 2015 le sedute del Consiglio regionale sono trasmesse in diretta streaming (*Consiglio Tn-Aa: Fraccaro, in streaming* - Ansa, 4 febbraio 2015). La videoregistrazione integrale delle sedute con gli interventi in lingua originale è liberamente accessibile sul canale YouTube del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige / Südtirol: <https://www.youtube.com/@consiglioregionaletrentino9061>;

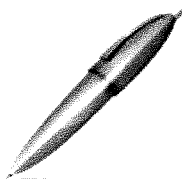
a partire dall'anno 2022 la diretta streaming delle sedute consiliari è trasmessa in due versioni: una con gli interventi in lingua originale ed una con la traduzione simultanea in lingua italiana degli interventi in lingua tedesca effettuata da parte del personale dipendente del Consiglio. La versione trasmessa con la traduzione simultanea in lingua italiana, tuttavia, non è caricata sul canale YouTube dell'istituzione consiliare e, dunque, non è accessibile nella versione differita;

la situazione sopra descritta mette in evidenza una situazione piuttosto singolare, poiché, pur beneficiando di un eccellente servizio di traduzione simultanea, una volta che la seduta del Consiglio regionale si conclude, non è possibile avere accesso né a una traduzione in lingua italiana della trascrizione degli interventi in lingua tedesca, né alla videoregistrazione con l'audio della traduzione simultanea in lingua italiana;

tutto ciò premesso, si interroga il Presidente del Consiglio regionale per sapere

1. quali siano le motivazioni per cui dal 1995 non sia più stata ripristinata la traduzione dei resoconti verbali delle sedute del Consiglio regionale dalla lingua tedesca alla lingua italiana;
2. la motivazione per cui non si ritiene di pubblicare in forma permanente la videoregistrazione con l'audio della traduzione simultanea in lingua italiana affinché consiglieri e cittadini vi possano accedere alla stessa anche in modalità differita.

A norma di regolamento, si richiede risposta scritta



Firmato digitalmente da:

MARINI ALEX

Firmato il 18/04/2023 14:35

Seriale Certificato: 98183853758820079244481952743999454537

Valido dal 23/09/2020 al 23/09/2023

ArubaPEC S.p.A. NG CA 3

Cons. Reg. Alex Marini
Cons. Reg. Diego Nicolini*

diego.nicolini@consiglio-bz.org

alex.marini@consiglio.provincia.tn.it

*Il Consigliere regionale Nicolini conferma la sua sottoscrizione mediante il servizio PEC.



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENINO-SÜDTIROL

XVI. Gesetzgebungsperiode – 2023

Trient, den 18. April 2023
Prot. Nr. 1676/2.9.1-2023-16 RegRat

Nr. 158/XVI

An den
Präsidenten des Regionalrates
Josef Nogglner

A N F R A G E

Bis zur Regionalratssitzung Nr. 40 vom 19. Januar 1995 aus der XII. Legislaturperiode wurde die Niederschrift der Redebeiträge in deutscher Sprache vollständig ins Italienische übersetzt und neben dem Text in der Ausgangssprache in den Sitzungsbericht aufgenommen.

Seit der Sitzung Nr. 41 vom 20. Januar 1995 enthalten die Regionalratssitzungsberichte nur noch die Transkription der Redebeiträge in der Originalsprache. Wie aus einer im Bericht derselben Sitzung enthaltenen Anfrage hervorgeht (Anfrage Nr. 16 der Regionalratsabgeordneten Eva Klotz), mag die Entscheidung, die Sitzungsberichte nicht zu übersetzen, entweder mit dem unerwarteten Mangel an qualifiziertem Personal für die Wahrnehmung dieser Aufgabe oder mit dem Mangel an spezialisiertem Personal für die Prüfung auf Richtigkeit der auswärts in Auftrag gegebenen Übersetzungen zusammengehangen haben.

Die italienische Übersetzung der transkribierten Redebeiträge in deutscher Sprache, die im Sitzungsbericht erfasst sind, wurde also seit der Sitzung vom 20. Januar 1995 eingestellt und seitdem nicht wieder eingeführt.

Seit 2015 werden die Regionalratssitzungen per Live-Streaming übertragen (s. Bericht der Presseagentur Ansa vom 4. Februar 2015 mit den Titel „Consiglio Tn-Aa: Fraccaro, in streaming“). Die vollständige Videoaufzeichnung der Sitzungen mit den Redebeiträgen in der Originalsprache ist auf dem YouTube-Kanal des Regionalrats von Trentino-Südtirol frei zugänglich (<https://www.youtube.com/@consiglioregionale Trentino9061>).

Seit 2022 erfolgt die Liveübertragung der Regionalratssitzungen in zwei Versionen: Einmal mit den Redebeiträgen in der Originalsprache und einmal mit der durch das Personal des Regionalrats realisierten Simultanübersetzung ins Italienische der deutschsprachigen Redebeiträge. Die Version mit der italienischen Simultanübersetzung wird allerdings nicht auf den YouTube-Kanal des Regionalrats hochgeladen, sodass sie im Nachhinein nicht mehr zugänglich ist.

Es handelt sich dabei um eine ziemlich merkwürdige Situation, denn wir verfügen zwar über einen hervorragenden Dolmetscherdienst, aber nach Abschluss der jeweiligen Regionalratssitzung hat man weder Zugriff auf die schriftliche Übersetzung ins Italienische der deutschen Redebeiträge noch auf die Videoaufzeichnung mit der Simultanübersetzung ins Italienische.

All dies vorausgeschickt,

befragen die unterfertigten Regionalratsabgeordneten den Präsidenten des Regionalrates, um Folgendes zu erfahren:

1. Welche Gründe haben dazu geführt, dass die Übersetzung der Regionalratssitzungsberichte aus dem Deutschen ins Italienische seit 1995 nicht wieder eingeführt wurde?
2. Aus welchem Grund wird die Videoaufzeichnung mit dem Ton der Simultanübersetzung ins Italienische nicht in dauerhafter Form öffentlich zugänglich gemacht, damit Regionalratsabgeordnete und Bürger auch im Nachhinein darauf Zugriff haben können?

Im Sinne der Geschäftsordnung wird um eine schriftliche Antwort ersucht.

Gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN
Alex MARINI
Diego NICOLINI*

* Der Regionalratsabgeordnete Nicolini bestätigt seine Unterzeichnung mittels zertifizierter Post.